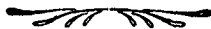


عہمانی تبعہ سندن اولوب بلغارستان اراضی سندنه و بلغار تبعہ سندن اولوب
ممالک عثمانیہ ده وفات ایدنلرک اموال منقولہ لری حق سندنه حکومت سنیہ
عثمانیہ ایلہ بلغار حکومتی بیتننه عقد اولتان اُلافا نامہ



*Notes-Verbales échangées entre le Ministère Impérial des
Affaires Etrangères et la Légation Royale de Bulgarie au sujet
de la réglementation des successions mobilières ottomanes ouvertes
en Bulgarie et des successions mobilières bulgares ouvertes dans
l'Empire Ottoman.*



استانبولہ — مطبعہ عامہ

۱۳۳۴

عثمانی تبه سندن اولوب بلغارستان اراضيسنده و بلغار تبه سندن اولوب
 ممالك عثمانیه ده وفات ایدنلرک اموال منقوله لری حقنده حکومت سنیه
 عثمانیه ايله بلغار حکومتی بیتده عقد اولنان ائتلافنامه

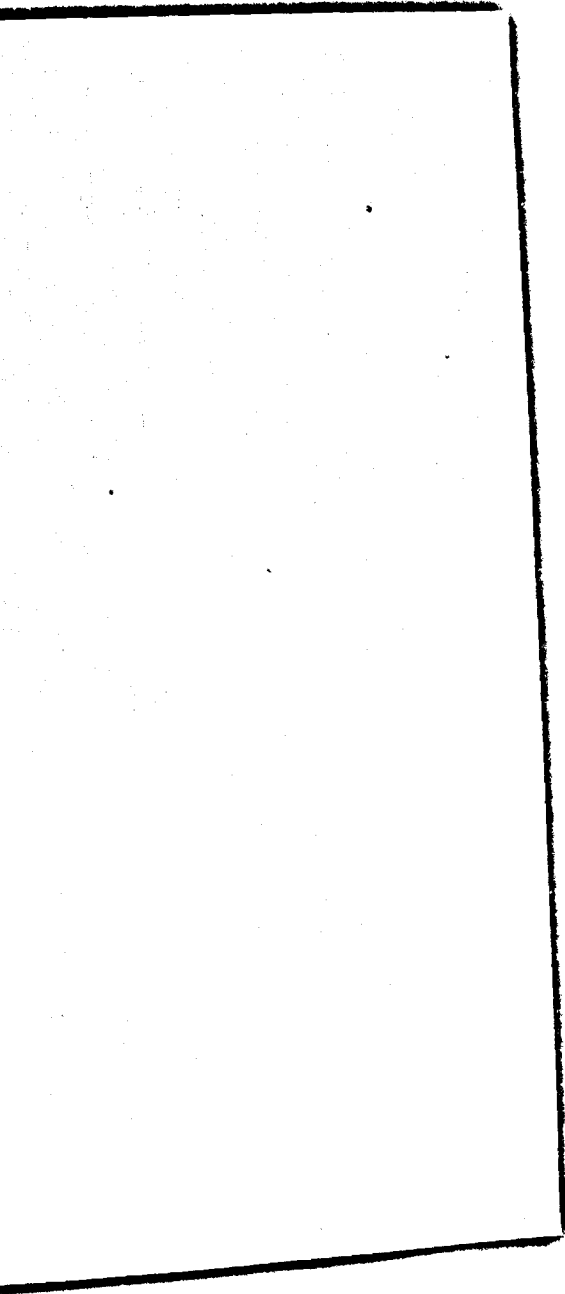


*Notes-Verbales échangées entre le Ministère Impérial des
 Affaires Etrangères et la Légation Royale de Bulgarie au sujet
 de la réglementation des successions mobilières ottomanes ouvertes
 en Bulgarie et des successions mobilières bulgares ouvertes dans
 l'Empire Ottoman.*



استانبول — مطبعة عامره

۱۳۳۴



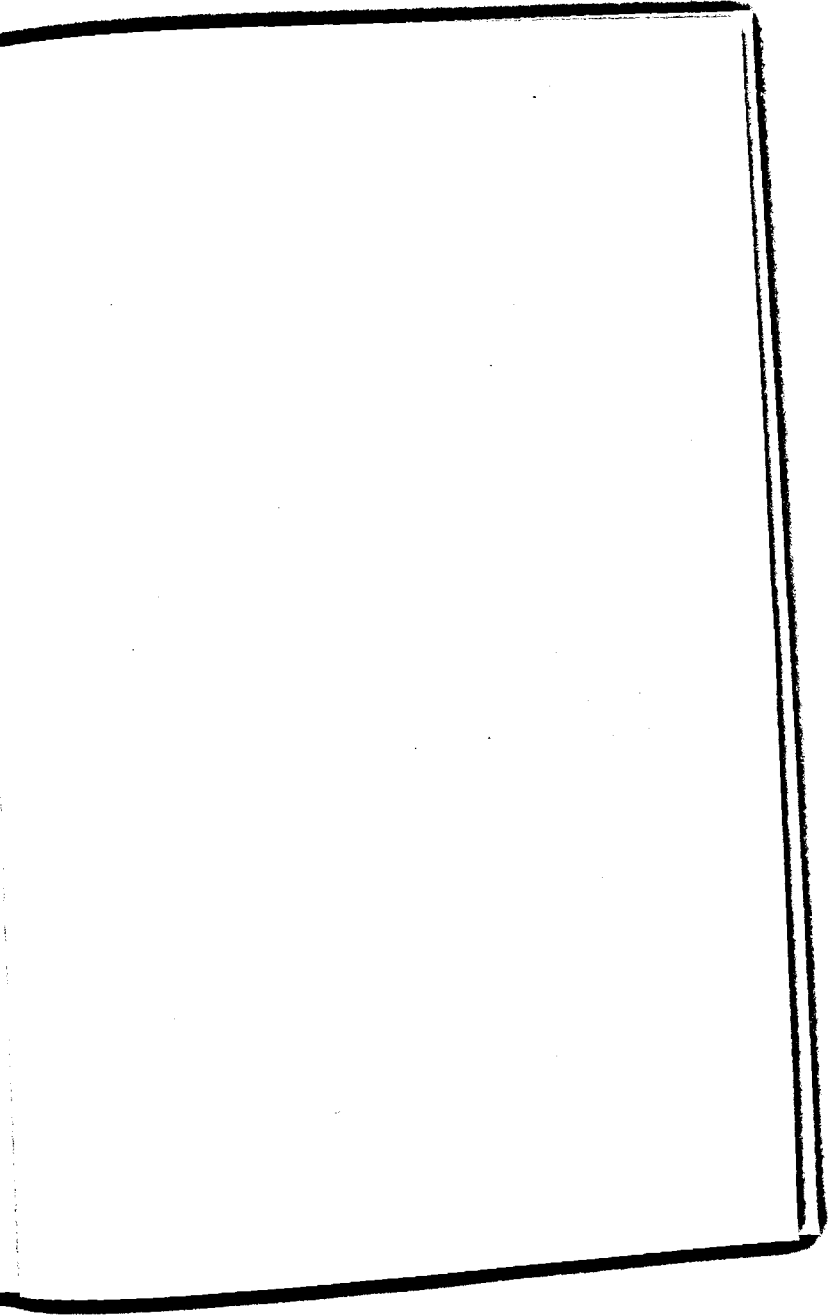
خارجيه نظارت جليله سندن ۱۴ مارت ۱۹۱۸ تاريخيه
بلغارستان سفارته ارسال اولتان ۱۷ نومرولو مذكرة شفاهيه
ترجمه سي صورتيدر :

NOTE VERBALE

adressée à la Légation Royale de Bulgarie
par le Ministère Impérial des Affaires Étrangères
en date du 14 Mars 1918, sub N° 124/17.

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur d'informer la Légation Royale de Bulgarie que le mode de régler les successions ottomanes ouvertes en Bulgarie et vice-versa les successions mobilières bulgares ouvertes en Turquie n'étant déterminé par aucun arrangement entre le Gouvernement Impérial et le Gouvernement Royal de Bulgarie, il en est résulté que les Autorités locales ont cherché, de part et d'autre, à procéder au règlement des dites successions mobilières sans admettre l'intervention des Consuls, ce qui a donné lieu à des difficultés et contreverses.

نظارت جليله خارجيه شوراسني بلغارستان
سفارته اشعار ايلرکه بلغارستانده کشاد
ايديلان عثمانلي ترکلري ايله بالمقاسبه مالک
عثمانيه ده کشاد ايديلن بلقار اموال منقوله
ترکلرينک طرز تنظيمي حکومت سنيه ايله
بلغارستان حکومتی پيننده هيچ راشتاقامه ايله
تعين ايدلمه مش اولمسي طرفين مأمورين محليه سنک
شهنيدرلرک مداخله لريني قبول اينمکسرين
ماو الذکر اموال منقوله ترکلانک تنظيمه ابتداو
ايلرني استلزام اينمکده و بو کيفيت برطاقم
مشکلات ومدعباته محل ورمکده دو .



§ 2.

Le Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire du pays du défunt, ainsi que l'Autorité locale compétente ont le droit de mettre la succession sous scellés, conformément à la législation, chacun de son pays, soit d'office, soit à la demande des intéressés, après en avoir prévenu à temps les Autorités locales, l'Autorité Consulaire et vice-versa. Si l'une des Autorités étant plus diligente se rend à la résidence du défunt et n'y rencontre pas l'autre Autorité, elle y apposera ses propres scellés et il appartiendra à ladite autre Autorité de les croiser de ses propres sceaux.

§ 3.

Dans le cas où les héritiers ou légataires universels étant de la nationalité du défunt, sont mineurs, incapables ou absents, les scellés, déjà apposés de part et d'autre, ne pourront être levés sans la coopération des deux Autorités qui les ont apposés. Si l'Autorité locale ne s'est pas

ایکنجی بند

متوفانک منسوب اولدینی مملکتک باش شهیندری، شهیندری و شهیندر و کیلی ویا مأموری کذلک صلاحیتدار دوائر محلیه کرک رأساً و کرک علاقه دارلرک طلبی اوزرینه دوائر محلیه شهیندر مأمورینی و بالمقابل شهیندر مأموریده دوائر محلیه بی وقت وزمانیه خبردار ایتدکدن صکره هر بری کندی ملکئی قوانینته توفیقآر کبی مهر لکم حقه مالکدر اکر اشبو دوائر محلیه و شهیندر مأمورلرندن بری دیگرندن دها اول متوفانک اقامتگاهنه کیدر وار داده دیگر مأموری بوله ماز ایسه محل مذکور کوری کندی مهریه تختیم ایده جک و بومهره کندی مهرینی ضم ایتمک ذکر اولان دیگر مأموره عا ئدا وله جقدر.

اوجنجی بند

وارثلر ویا بالخله اموال ایچون موسی نهلر متوفانک تابیتنده بولنوبده صغیره قاصر ویا غائب ایسه لر اولجه هر ایکی طرفدن وضع ایدلش اولان مهرلر بونلری وضع ایتمش اولان شهیندر مأموری ایله دائرة محلیه نیک مشارکتی اولمق سزین فک ایدیله مبه جکدر اکر

Pour mettre un terme à la situation actuelle, le Ministère Impérial a l'honneur de proposer à la Légation de Sa Majesté le Roi le régime suivant qui serait uniformément appliqué aux hoiries mobilières ottomanes ouvertes en Bulgarie et aux hoiries mobilières bulgares ouvertes en Turquie.

§ 1.

En cas de décès d'un sujet d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, dans une localité ou à proximité d'une localité qui est le siège d'un Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire du pays du défunt, les Autorités locales compétentes en préviendront immédiatement le Fonctionnaire Consulaire en question et lui feront connaître ce qu'elles savent touchant les héritiers, leurs résidences et l'existence de dispositions testamentaires.

De son côté, le Fonctionnaire Consulaire préviendra les Autorités locales, s'il a eu connaissance le premier du décès.

نظارت جلیله خارجیه بحاله بر نهایت
 ویرمک ایچون بلغارستانده کشادایدیلن اموال
 مقوله ترکائی ایله ممالک عثمانیه ده کشادایدیلن
 اموال مقوله ترکائی حقته مطرداً تطبیق
 ایدیله جک اولان آنی الذکر اصولی سفارت
 قرالیه تکلیف ایله .

برنجی بند

طرفین عاقیدین برینک تسمه سندن بری
 طرف دیگرک طور ارضده منسوب اولدینی
 مملکتک برپاش شهیندرینک، شهیندرینک،
 شهیندر وکیلک و پاشهیندر مأمورینک مقری
 بولنان ویا اکا جواد اولان بر محله و فوات
 اتمک حائمه صلاحیتدار دوائر محلیه مذکور
 مأمور شهیندری بی کیفیت وفاتدن همان
 خبردار ایدم جک و وارثلره و بونلرک ساکن
 اولدق قری محله و وصیت موجود اولوب
 اولدق یقه دائر اولان معلوماتلری اکیلدیرم .
 جک کردر .

مأمور شهیندری وفاتدن ده اول
 خبردار اولمش ایسه اودخی کندی طرفندن
 دوائر محلیه کیفیتی اخبار ایدم جک کردر .

céder de concert à la levée des scellés, à la formation de l'inventaire en double, ainsi qu'à la signature ensemble du procès-verbal. Ces opérations faites, l'Autorité Consulaire prendra un des doubles de l'inventaire. L'Autorité locale procédera seule à la levée et à la formation susdites, si l'Autorité Consulaire ne se présente pas sur une invitation dans un délai de trois jours au moins et de huit au plus. Si l'Autorité Consulaire n'a pas répondu à l'invitation, l'Autorité locale lui transmettra, dans le délai de 4 jours, une copie certifiée conforme de l'inventaire.

L'Autorité Consulaire ne pourra pas exiger de frais ou taxes quelconques pour les actes officiels qui sont prévus dans le présent paragraphe.

§ 5.

L'Autorité locale compétente fera, s'il y a lieu, les publications touchant l'ouverture de la succession et l'appel des héritiers ou créanciers, conformé-

نسخه اوله رق تنظيمي وضبطنامه نك مشتركاً
امضای ایچون مأمور شهیندری بی دعوت
ایده جکدر . بو मामلائك افاضندن صکره
مأمور شهیندری ترکه دفترینک ایکی نسخه .
سندن برنی الهجدر . اگر مأمور شهیندری
انبو دعوته اقلی اوج واعظی سکر کون
نظر قده اجابت ایتمه جک اولورسه دواثر محلیه
مأموری بالکزر اوله رق مهرک فکته وترکه
دفترینک تنظیمه ابتدار ایله جکدر . اگر
مأمور شهیندری دعوته اجابت ایچامش ایسه
دواثر محلیه مأموری ترکه دفترینک بر صورت
مصدق سنی دوت کون نظر قده کندوسنه ایصال
ایله جکدر .

مأمور شهیندری انبو بنده
تصریح ایتمش اولان मामلائك رسمیه ایچون
برکونامصرف ویا خرج طلب ایده مه جکدر .

بشهی بند

صلاحبتدار دواثر محلیه ترکه نك کشادنی
ووارث ویا داینتارک استحقاق برنی آباءه
دعوت اولنلر فی متضمن اعلاتنامه لوشرینه
محل وارسه بونلری طادات محلیه به ویا

présentée après une invitation par écrit qui lui a été adressée par l'Autorité Consulaire à comparaître dans un délai de trois jours au moins et huit au plus, l'Autorité Consulaire pourra procéder elle-même à la levée des scellés. Elles dressera ensuite en double l'inventaire de la succession. Cette formalité aura lieu en présence de l'Autorité locale si celle-ci a répondu à son invitation. L'Autorité locale signera avec elle les deux exemplaires du procès-verbal dressé en sa présence, sans pouvoir exiger des frais ou taxes quelconques pour la vacation et prendra avec elle un des doubles de l'inventaire. Si l'Autorité locale n'a pas répondu à l'invitation, l'Autorité Consulaire lui transmettra, dans le délai de quatre jours, une copie certifiée conforme de l'inventaire.

§ 4.

Dans tous les cas autres que celui prévu au paragraphe précédent, l'Autorité locale invitera l'Autorité Consulaire à pro-

دوازده مهله مأموری مأمور شیندوی طرفین کندولرته اقل اوج واقعی سکنر کون طرفه ایبان وجود ایضی حقدوقومولان دعوت اوزرینه حاضر بولغاش ایسه مأمور شیندی مهرک مکنت کندیکندن مبادرت ایدوبه چکدر بده ترکه مکنت دفترین ایکی نسخه اولوق تنظیم ایدیه چکدر بوعطایه دوازده مهله مأموری مأمور شیندورینکده دعوت اجابت ایش ایسه لک حضورنده اجرا ایدیه چکدر دوازده مهله مأموری حضورنده تنظیم اولان شیطوره سندلر ایکی نسخه مأمور شیندوی اید بولکده ایضایده مکنت و خصوص اجرائی نامه بر کونا مصرف و اخرج طلب ایدیبوب ترکه دفترینک ایکی نسخه من برینالچکدر دوازده مهله مأموری دعوت اجابت ایش ایسه مأمور شیندوی ترکه دفترینک بر صورت مصدقسی دوت کون طرفه کدیسنار سال ایدیه چکدر

دوهمی بند

بند سابقه حمود اولادن ماصدارکدر ایلمک احواله، دوازده مهله مأموری بولکده اولوق مهرک فکی و ترکه دفترینک ایکی

Si les Tribunaux ou autres Autorités territoriaux ont à pratiquer une saisie ou un séquestre sur les biens successoraux mis sous scellés par l'Autorité Consulaire, ils auront le droit de croiser ces scellés de leurs propres sceaux et de procéder, en dressant inventaire, à la levée des scellés en coopération du Consul ou, en son absence, s'il ne se présente pas, sur une invitation reçue à temps. Si, pendant la liquidation prévue au § 10, il survient une opposition, une saisie ou un séquestre, ladite Autorité sera dépositaire desdits biens frappés de ces voies judiciaires.

L'Autorité qui a le droit de détenir ces éléments pourra faire vendre aux enchères les objets mobiliers susceptibles de détérioration et d'une conservation difficile ou onéreuse, en observant les formalités établies par les lois ou les usages du pays de sa résidence.

§ 7.

L'Autorité prévue au 2^e alinéa du paragraphe précédent conservera, comme dépôt soumis aux lois du pays de sa résidence, les objets inventoriés, le

مأمورشهبندری طرفدن تختم ایدلش اولان
 ترکه په هاند امواله محاکم وادواثر سازه علیه
 حجز و یاسقویسترو وضع ایدم جک اولور لر
 ایسه کندنی مهر لری مأمورشهبندری سنک مهرینه
 ضیا وضع ایتمک و مأمورشهبندری سنک اشترا کله
 و یا خود اشبو . أمور وقت وزمانیه آلتش
 اولدینی بر دعوته اجابت ایتمه جک اولور سه
 کندوسنک غایبده اولهوق ترکه دقترنی تنظیم
 ایله مهر لری فکده حق لری اوله جقدر . اوتجیحی
 بنده محرر تصفیه اناسنده بر اعتراض
 سرد ایدله جک بر حجز و یاسقویسترو واقع
 اوله حق اولور ایسه مأمور مزبور حقنده
 ایشو بطرق قانونیه به مراجعت ایدلش اولان
 اموال مذکور هک مستودعی اوله جقدر .
 اموال مذکور هک محافظه ایتمک حقنی
 حائز اولان مأمور متدارع الفساد و محافظه سی
 منصر و یا خود مصارف کلیه بی موجب اولان
 انشای منقوله بی مأمور آ ساکن بواندینی
 ملکتنک قوانین و یا عادیله معین اصول و اشکال
 دائر هسنده هانز ایله صادره بیله جقدر .

بدنهی بند

بند سابقه ایکنجی فقره سنده ذکر
 اولان مأمور ثبت دقتر ایدلش اولار ایشاییه
 صاندر منقولات و ارایسه امانی و مطلوبانک
 تحصیلدن طوبلانان مبالی ترکه نک کشادینه

ment aux usages locaux ou prescriptions de la législation pays, et communiquera ces publications à l'Autorité Cns. D'autre part, celle-ci pourra également faire des publications correspondantes.

§ 6.

Dans le cas prévu au paragraphe 3, l'Autorité Consulaire dans les autres cas, l'Autorité locale aura le droit de délivrer tous les éléments de la succession mobilière, y compris les papiers du défunt de nature particulière ou des Actes. Les mêmes conditions auxquelles le défunt aurait pu demander la remise.

Si tout ou partie de la succession, se trouve en possession, se trouve pé d'opposition, de saisie ou de séquestre, l'Autorité qui a la possession desdits biens, ne pourra pas que l'opposition, la saisie ou le séquestre aient été levés.

ment aux usages locaux ou aux prescriptions de la législation du pays, et communiquera ces publications à l'Autorité Consulaire. D'autre part, celle-ci pourra également faire des publications correspondantes.

§ 6.

Dans le cas prévu au paragraphe 3, l'Autorité Consulaire et, dans les autres cas, l'Autorité locale aura le droit de se faire délivrer tous les éléments de la succession mobilière, y compris les papiers du défunt dont les particuliers ou des Autorités locales seraient détenteurs, aux mêmes conditions auxquelles le défunt aurait pu demander la remise.

Si tout ou partie des biens de la succession, se trouve frappé d'opposition, de saisie ou séquestre, l'Autorité qui a le droit susvisé, ne pourra pas prendre possession desdits biens avant que l'opposition, la saisie ou le séquestre aient été levés.

تفکرتک قوانین احکامات توفیقاً نشر و انشور
اعلاماتی مأموریت شدی به اخبار ایدہ جکدر
وجودہ کہ لک نشر ان مخالفہ بولہ بیہ جکدر.

آلچی بند

اوپنچی بندہ ذکر اولیائی حادہ مأمور
شوندی و احوال سنا زہدہ و وارثیہ
شوقک اورانی داخل اولی اوزرہ ترکہ
مقولہ تک افراد و وارثیہ بندہ بولہ
بیہ جک کافہ اقسام و اجزائی شوقی بولتوک
انہ و لیسبیلرئی حاکمی شرایط تختہ
طلب ایدہ بیلیر ایدہسہ اوشر شرایط تختہ
اولیائی لسم اینک حقہ مالک اولہ جکدر .

اگر ترکہ تشکیل ایدن مالک کافہسہ و
رلمسی تختہ اعراض و رفع ایش و ایا خود
عمر و ایسبیلرئی ایش بولور ایسہ حق
مزبورہ حاز اولان مأمور و باندگی اعراضہ
عمر و ایسبیلرئی رفع ایدلنگہ احوال
مذکورہ وضع پد ایدہ بیہ جکدر .

§ 8.

Sous réserve des dispositions du § 7 alinéa 2, l'Autorité susvisée aura le droit de prendre toutes les mesures qu'elle jugera nécessaires dans l'intérêt des héritiers en vue de la conservation de la succession. Elle pourra administrer la succession elle-même ou la faire administrer par un délégué qu'elle nommera et qui agira en son nom; de même, elle pourra délivrer des certificats aux héritiers en vue de leur légitimation.

§ 9.

Si, durant le délai fixé au § 7 alinéa 1', il s'élève des contestations à l'égard des réclamations qui pourraient se produire contre la succession de la part des sujets de n'importe quelle nationalité, la décision concernant ces réclamations, en tant qu'elles ne reposent pas sur le titre d'héritéité ou de legs, appartiendra en tout état de cause aux tribunaux du pays.

سکزینجی بند

یدنجی بندک ایکنجی فقره سی احکامی محفوظ اولق شرطله مأمور موی الیه ورنه تک منافعی وقایه ترکونک محافظه سی ضمنده مقتضی عدایده جکی تدابیرک کافه سی اتخاذ ایتک حق حائز اوله جقدر. موی الیه ترکی بالذات اداره ایده بیله جک ویا طرفیندن نصب اوله جق و نامنه حرکت ایده جک اولان بروکیل معرفتله اداره ایتدیره بیله جکدر؛ کذلک ورنه یه وارونک صفتلری مین علم وخبر اعطا ایله بیله جکدر.

طقوزنجی بند

اگر یدنجی بندک برنجی فقره سنده معین مهل ظرفده ترکه علیه هر هانکی بر دولت تبعه سی طرفندن در میان اوله بیله جک مطالبات حقنده دعوی تحذت ایدر ایسه جهت اوت ویا وصیته مبتنی اولدنی حالده مطالبات مذکوره به دائر قرار اعطاسی حتی دنونک کافه درجاندده محاکم علیه هانده اوله جقدر.

produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, et le montant des créances rentrées, pendant les 4 mois qui suivent la dernière publication faite par les Autorités locales sur l'ouverture de la succession ou, à défaut d'une pareille publication, pendant les six mois qui suivent le jour du décès. Durant ce délai, elle recouvrera soit à l'amiable, soit par voie judiciaire les dettes actives, rentes, dividendes d'actions, d'intérêts, d'inscription de la dette publique et tous autres revenus et sommes dues à la succession, et elle en donnera quittance aux débiteurs.

L'Autorité susdite prélèvera toutefois immédiatement sur l'actif de la succession les frais du traitement médical et de l'enterrement du défunt, faits conformément à la position du défunt, le loyer, les gages de ses domestiques, les frais éventuels pour l'estretien de sa famille, les frais de justice, ainsi que les droits et taxes consulaires et ceux des Autorités locales.

دار و آثر هبه یا بندن و قومبولان اعلالتك
 موكتيبستندن اعتباراً دون ودا هره بر
 اعلان و قومبولان اولوق حالده يوم و فادن
 اعتباراً آنى آنى مدتک و مأموراً ساکنى
 يولدهنى تملکتکتر فواقينه تابع اعالت کي
 حفظ ايد چکدر . مأمور ساکور يومدن
 طرفده مطوان و ايردادارى حصه تملکى
 قاضىلى و دوين همويه و دلازنده مقبه
 مطالبان و سائر باطله واريدان ايله جهت
 ديدن دولاي ترکيه لسومسى لازمکن
 باني کرک سلسلاً و کرک طرفى قانونيه
 بلراجيه نص و تحصيل ايدحتک و مقابلده
 حد بقره طيوض اعطا ايد چکدر .

نوفدر کما موروموسى ايله شوقانک حال
 و موفله باستاسير و صورتده و قومبولان نداوى
 و تدفين مصارفى و دال بيجارى و خدمتکارلارنى
 اجر طرفى و عشا طماجه مانگوست اطلاق
 و ادا شومى مصارفى و هاکم مصارفى و کذبت
 شونده لکدر و آثر هبه به بائدر سم و خرج طرفى
 ترکات موجودندن همان اشيفاً ايد چکدر

alinéa du § 6, après avoir payé et acquitté, d'après les tarifs en vigueur dans le pays, tous les droits, frais et comptes à la charge de la succession, prendra possession définitive de la succession qu'elle liquidera et transmettra aux héritiers. Si des réclamations viennent à surgir dans le délai susvisé, la liquidation et transmission aux héritiers ne pourra avoir lieu qu'après avoir satisfait lesdites réclamations.

Les droits du fisc du pays où la succession est ouverte, seront les mêmes que ceux qui paient ou viendraient à payer les sujets territoriaux dans les cas analogues.

§ 11.

Dans toutes les questions auxquelles pourront donner lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation des successions des sujets d'un des pays dans l'autre, les Consuls Généraux, Consul, Vice-Consuls et Agents Consulaires, dans le cas prévu au § 3, seront autorisés de plein droit à représenter l'hoirie et seront

ذکر اولتان مأمور ترکیه ترتب ایدن بالجمله
 رسومی، مصارف و حساباتی مملکتده صری
 تعرفه له موجبجه تسویه و ادا اینتدکنصکره
 ترکیه صورت قطعیده وضع ید ایدجک
 و ترکیه نصفیه و وارثله ایصال ایلده جقدر .
 اگر مدت مذکورہ ظرفندہ مطالب درمیان
 ایدله جک اولور ایسه ترکیه نصفیه و وارثله
 ایصالی انحق مطالب مذکورہ اسعاف ایدلدکن
 صوکره وقوعوله جقدر .

ترکک کشاد ایدلمش اولدنی مملکت
 خزینہ سنہ عائد رسوم احوال مائلده او
 مملکت تبه سنک نادیه ایندیگی و یا
 ایدجکی رسومک عینی اوله جقدر .

اون برنجی بند

مملکتیندن برینک دیکرنده بولتان تبه سی
 ترکانک کشادی ، اداره سی و یا نصفیه سی
 خصوصاً برینک تولد اید بیلجکی بالجمله
 مسائله باش شیندرلر ، شیندرلر ، شیندر
 وکیللری و شیندر مأمورلری اوچنی بندده
 ذکر اولتان حالده ترکیه تمیل اینمکه بحق
 مأذون اوله جقدر و وکالتلری بر وکالتامه

Si alléguant l'insuffisance des forces de la succession, l'Autorité prévue au § 6 alinéa 2, se refuse au paiement de tout ou partie des dettes de la succession, les créanciers auront le droit, si les lois du pays les y autorisent, de requérir du Tribunal territorial compétent la déclaration de faillite ou l'ouverture du concours des créanciers. Cette déclaration ou ouverture ayant été obtenue dans les termes indiqués ou par les moyens prévus par la législation territoriale, tous les documents, effets, valeurs et autres appartenant à la succession, devront être remis au Tribunal susvisé ou au syndic de la faillite, l'Autorité Consulaire étant chargée, dans le cas prévu au § 3, de représenter les intérêts de ses nationaux absents, mineurs et incapables dans la succession.

§ 10.

A l'expiration du délai fixé au § 7 alinéa 1^{er}, s'il n'existe aucune réclamation contre la succession, l'Autorité prévue au 2^{me}

التجی بندك ایکنجی فقره سنده ذکر
ایدیلان مأمور ، حاصل ترکه نك کفایت
ایتمدیکندن بمثله ترکه دیوتی تماماً وواقفماً
تأویه دن امتناع ایتمدیکی تقدیرده دایرله
قوانین مملکت کندیله رینه بو خصوصه مساعده
ایتمکده ایسه ، افلاس اعلانی ویا دایرلرک
تقسیم فرمایه داخل اولسنی محلی محکمه
طایفه سندن طلب ایتمک حقی حاز اوله جقلردره
افلاس اعلانی ویا دایرلرک تقسیم فرمایه داخل
اولسی مملکت قوانینده مصرح وسائط
ایله اصول میننه توفیقاً استحصالی ایدله یکی
حاله ترکه یه طایفه ایشیا
اسهام ونحو بیلات وسائر محکمه مذکوریه
ویا خود افلاس سندیکنه تودیع اوله جنق
واوچنی بندده ذکر اولتان حاله غائب ،
صنیر وقاصراوان تبعه سنک ترکه ده کی منافی
تمیل ایتمک مأمور شهیدرینک عهد سنده
ترقب ایده جکدر .

اوتجی بند

بدنجی بندك برنجی فقره سنده معین
مهانت اقتضاسنده ترکه علیهنده برکونامطالیه
بولنیز ایسه آلتجی بندك ایکنجی فقره سنده

défunt, toutes les questions reposant sur le titre d'hérédité ou de legs et touchant le droit à la succession ou son partage, seront décidées par les Tribunaux ou autres Autorités compétentes se trouvant sur le territoire du pays dont relevait le défunt et conformément à ses lois nationales. Ces décisions devront être reconnues dans l'autre pays; cette reconnaissance ne s'étend qu'à la qualité d'héritier ou de légataire de la succession et ne comporte pas l'obligation de mettre à exécution les décisions survisées.

Dans les autres successions, les questions susdites seront du ressort des Tribunaux ou autres Autorités du pays qui statueront conformément à la loi nationale du défunt. Cependant, si parmi les héritiers se trouvent un ou plusieurs sujets du pays, ils auront le droit de demander que leur part soit de préférence réglée d'après la loi territoriale.

وزیرکاره کی صفه و یا ترکاتک تقسیمه متعلق
اولان كافة مسائل متعلقه منسوب اولادین
ملکت طور برافنده. یولان صلاحیتدار محاکم
و یا سایر دوائی طرفه منوفاتک قوانین ملیه است
توفیقاً فعل اوله جقدر یو باید کی قرار
دیگر ملکنده طمانه جقدر یو طمانه آتخنی
ترکاتک وارثی و یا موصی لهی صفتنه شامل
اولوب. مادالاکر قرار ترک موقع اجر ایه موصی
هیچورینقی لغضن ایتمز .

دیگر ترکا کرده مسائل مذکورده یو
مسائل حقدده متعلقه قانون ملیه توفیقاً
اعطای قرار اید. چک اولان عمل محاکم و یا
دوائی سازه ملکت حق طمانه تابع اوله جقدر.
مع مافیله اگر وارثی بیاند. ملکتک تبه سندن
بر و یا متعدد شخص بولور ایسه یونکر
کندی حصه ملکتک ترجیحاً قانون عمل
موجبجه لسورینی طلب ایتمک حقی حائر
اوله جقدر .

officiellement reconnu comme représentants de celle-ci sans être tenus de justifier de leur mandat par une procuration spéciale.

Le Fonctionnaire Consulaire aura donc le droit de se présenter en personne devant les Autorités locales compétentes ou de se faire représenter devant elles par un fondé de pouvoirs qui y est autorisé selon les lois du pays, de défendre les intérêts communs des héritiers de la nationalité du défunt en tout ce qui concerne la succession et de répondre aux demandes formulées contre celle-ci.

Toutefois, il est tenu de prévenir les exécuteurs testamentaires éventuels ou les héritiers susvisés présents ou leurs délégués de toute demande qui lui a été présentée contre la succession, afin que ces exécuteurs ou les héritiers puissent faire valoir leur opposition contre ces demandes.

§ 12.

Dans les successions où tous les héritiers ou légataires universels sont de la nationalité du

مخصوص ايله اثباته مجبور اولمقزمين رسماً
ترکک مملکری کې طائنه جقدر د .

بناءً علی ذلک مأمور شهیدرینک صلاحاً
چندان دواړو اړخه د بالذات اثبات وجود ایتمه
وېا مملکتک قوانینجه مآذون بر وکیله دواړو
مذکورده کندوسنه وکالت ایتدبر مکه و ترک په
متعلق كافة خصوصاً متوفانک نابینده
بولان وارثک منافع مشترک لری مدافعه په
ترک علیه در میان ایدیلن مطالبه جواب
ورمکه حق اوله جقدر .

شوقدرکه انفاذ وصیته مأمور کیمسار
ظهور ایدرایسه آنلره یاخود حاضر اولان
مذکور ورنه په ویا وکیل لرینه ترک علیه کندوسنه
وقوع بولان هر طلبیدن معلومات ورمکه
مجبور دزناکه، مذکور کیمسار ویا وارثراشو
طلبه قارشی اعتراض لری در میان ایدیه بیلیرل
اون ایکنجه بند

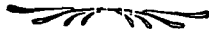
بالعموم وارث ویا بالجملة اموال ایچون
موسی لهرک متوفانک نابینده بولندی
ترک لرده جهت ارث ویا وصت مستد

وترکده کې حقه ویا
اولان كافة مسائل
مملکت طور اغانده
ویا سار دواړو طرفند
تویقاً فصل اوله ج
دیگر مملکتده طائنه
ترکک وارث ویا
اولوب مارال ذکر قر
مجبور قی تضمن ایت

دیگر ترک لرد
مسائل حقده متوا
اعطای قرار اید
دواړو سارنه سنک
مع مافی اکر وارث
بر ویا متعدد شخص
کندی حصه لرینا
موجنجه کسویه سن
اوله جقدر .

Le Ministère Impérial est prêt à prendre les mesures voulues pour mettre en vigueur, dans l'Empire, la réglementation exposée plus haut, à la condition que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi s'engage, de son côté, à l'appliquer rigoureusement dans son territoire. Il demeure bien entendu que le Ministère Impérial pourra en faire cesser les effets quand il en reconnaîtra la nécessité.

نظارت جلیله خارجیہ بلادہ بسط اوکن
اصول و قواعدک - حکومت قزاقیہ کدہ
کندی طور اعدہ تمامیلہ تطبیق و اجراسی
تمہد ایلی شرطیلہ - ممالک عثمانیہ تطبیق
و اجراسی ایچون تدابیر مطلوبہ بی اتخاذ
امادہ در. شوراسی مقرر در که نظارت جلیله
خارجیہ کند و سنجہ لزوم حس ایدیلور ایدلنز
اصول و قواعد مذکورہ بی مرعیندن اسقاط
ایدہ بیله جکدر .



§ 13.

En cas de décès d'un sujet d'une des Parties survenu sur le territoire de l'autre, dans une localité qui n'est pas le siège ou qui n'est pas à proximité du siège d'un Fonctionnaire Consulaire du pays du défunt, les Autorités locales compétentes auront à apposer les scellés, à dresser un inventaire de la succession et à procéder aux actes subséquents de l'administration de la succession, en observant les lois du pays. Des copies légalisées de l'inventaire, de l'acte de décès et de tous les papiers qui établissent la nationalité du défunt devront être envoyés, dans le plus bref délai, au Fonctionnaire Consulaire le plus proche.

Dès que ce Fonctionnaire ou son fondé de pouvoirs, se sera présenté dans la localité où la succession est ouverte, pour prendre les mesures nécessaires touchant la succession, l'Autorité locale qui serait intervenue en attendant, devra se conformer aux dispositions des §§ 5 à 12.

§ 14.

Il va sans dire que les dispositions stipulées dans la présente Note-Verbale, seront appliquées également aux successions déjà ouvertes.

اون اوچنجي بند

طرفين تيمه سندن برى طرف ديكر ك
طوبرا غنده ، منسوب اولديني مملكتك
بر مامور شهيندرينك مقرى بولمايان ويا
اكاجوار اوليان بربرده وفات ايتك حالنده
صلاحبتدار دواثر محليه قوانين مملكت امتال
ايدرك تركه به مهرلرني وضع و تركه نك
بر دفترني تنظيم ايله جكلر و تركه نك اداره
واظهارنه متعلق معاملات مؤخره ي ايايه
مبادرت ايله جكلردر. تركه دفترينك وفات
علم و خبرينك و متوفاتك تابعيني مثبت اوراقك
صورت مصدق لرى الك قصه بر مدت نظر قده
الك يقين مامور شهيندرى به ارسال اولنه جقدر
مامور مومى اليه ويا وكيلى تركه به متعلق
نداير مقتضيه ين اتخاذ ايتك اوزره تركه نك
كناد ايدلديكى محليه اثبات وجود ايدرا بجز
بوكا انتظاراً تركه به مداخله ايدن دواثر محليه
مامورى بشنجي دن اون ايكنجه به فدر اولان
بندار احكامه توفيق حركت ايله جكلدر .

اون درونجي بند

شوراسى مستقنى بياندر كه شومذ كره
شفاهده ندرج احكام اولجه كناد ايدلش
اولان تركه حقه دخی ماهه التطبيقدر .

.....
*(Le texte des 14 paragraphes
 de la Note Verbale ministérielle
 du 14 Mars 1918 N° 124/17
 est identiquement reproduit ici).*

La Légation de Sa Majesté le
 Roi prenant acte de la réglemen-
 tation exposée dans la Note Ver-
 bale précitée du Ministère Im-
 périal, a l'honneur de l'informer
 que son Gouvernement consent
 par réciprocité à appliquer dans
 le Royaume ladite réglementation
 qui n'est autre que celle qui
 est exposée plus haut.

Il demeure bien entendu que
 le Gouvernement Royal pourra
 en faire cesser les effets quand
 il en reconnaîtra lui-même la
 nécessité.

.....
 (اشبو تقرير شفاهيك محتوياتي بالاده
 عمر مذكرة شفاهيه نظارت پناهيلرينك احتوا
 اينديكي اون دوت بنده مندرج احكامك عيندر)

سفارت نظارت جليه خارجيه نك مارالذ كر
 مذكرة شفاهيه سنده بيلديريلان نظامنامهي
 سندا اتخاذ ايله بالاده بيان وايضاح اولتان نظا-
 نامه نك عيني اولان مذكور نظامنامهي معامله
 متضابله شرطيله كندى ممالكنده ده تطبيقه
 حكومت متبوعه سنك موافقت اينديكني بيان ايلر
 شوداسي مقرر دوكه حكومت قراليه
 كندوسنجه لزوم حس ايديلير ايدلز مذكور
 نظامنامهي حكمدن اسقاط ايدم بيله جكدور.

خارجیه نظارت جلیله سنه ۱۴ مارت ۹۱۸ تاریخچه بلغارسناز سفارتندن

وارد اولان ۹۸ نومرولی تقریر شفاهینک ترجمه سیدر

NOTE VERBALE

adressée-au Ministère Impérial des Affaires Etrangères
par la Légation Royale de Bulgarie

en date du 14 Mars 1918, sub N° 498.

La Légation Royale de Bulgarie a eu l'honneur de recevoir la Note Verbale que le Ministère Impérial des Affaires Etrangères a bien voulu lui adresser, en date de ce jour, sub 124/17, relativement à la réglementation des succession bulgares ouvertes dans l'Empire Ottoman et des successions ottomanes ouvertes en Bulgarie.

Etant donné l'intérêt mutuel qu'il y a à établir sur des bases précises, un régime contractuel en cette question, la Légation de Sa Majesté le Roi adhère aux propositions qui lui ont été communiquées par la Note-Verbale susmentionnée savoir:

مائاک عثمانیه ده کشاد ایدیلان بانار
وبلغارستانده کشاد ایدیلان عثمانلی ترک لربنک
تنظیمه داترا اولان نظارت جلیله خارجیه نک
بو کونکی تاریخچی و ۱۷ نومرولی مذکوره
شفاهیه سی اخذ اولندی .

بومسأله ده معین و صریح اساسلار اوزربنه
مقاوله به مستدر اصول و ضعی طرفینک
منفعتی اقتضاسندن بولندیقندن سفارت
مارالد کر مذکوره شفاهیه ایله کندیسنه تبلیغ
ایدیش اولان تکلیفاته موافقت ایله
شوبله که :



خارجیه نظارت جلی

وارد اولان

E

aires Etrangères

ulgarie

198,

مالک عتیبه و

وبفارسانده کشادایند

تنظیمه داتراولان ندر

بر کونکی تاریخ و

شفاجه سی اخذ اولان

پوسته...و